

Translations-PIVA

1 Llamam a Teresica

Llamam a Teresica
y no viene,
tan mala noche tiene.
Llamala su madre
y ella calla.
Juramento tiene hecho
de matarla;
tan mala noche tiene.

*They call to Teresica
and she doesn't come,
such a bad night she is having.
Her mother calls her
and she is silent.
A judgement has been made
to kill her;
What a bad night she is having.*

2 Teresica hermana

Teresica hermana,
De la fararirira
Hermana Teresa
Si a ti plugiese
Contigo durmiese
Una noche sola
Yo bien dormiría
Mas tengo gran miedo
Que me empreñaría
"Sister Teresica,
de la fararirira,
if it would please you
one night only
I would sleep with you.
One night only—
I would sleep so well."
"But I have great fear
that I would become pregnant."

3 Tan buen ganadico

Tan buen ganadico,
I más en tal valle
Plaser es guardalle.
Ganado d'altura
Y más de tal casta,
Muy presto se gasta
En mala pastura;
Y en buena verdura,
I más en tal valle
Plaser es guardalle.

Ansí que yo quiero
Guardar mi ganado,
Por todo este prado
De muy buen apero;
Con este tenpero,
I más en tal valle
Plaser es guardalle.

Está muy viçioso
Y siempre callando,
No anda balando
Ni es enojoso;
Antes da reposo
En qualquiera valle,
Plaser es guardalle.

*Such a good little flock,
And in such a valley
Is a pleasure to tend.
A flock from the mountains,
And of such a breed,
Very quickly exhaust
Its bad pastures,
But in good grass
And in such a valley,
It is a pleasure to tend.*

*Therefore, I want
To keep my herd*

*All about this meadow
With its very good sheepfolds,
With such fertile soil
And in such a valley
It is a pleasure to tend.*

*It is thriving
And being always silent
Does not go about bleating,
Nor is it tiresome;
Rather it is peaceful
In any valley,
It is a pleasure to tend.*

4 Como está sola mi vida

Como está sola mi vida
Llena de muchos cuidados,
Lamentando amortecida,
Llorando males pasados,

Quexase no sabe a quien
Del mal que tanto le duele;
Dize que perdió su bien,
No halla quien le consuele.

*How solitary is my life,
Full of many cares,
Lamenting bitterly,
Crying over painful pasts.*

*He complains, to he knows not whom,
Of the pain that hurts him so much;
He says that he has lost his well-being
He finds no one who can console him.*

5 Si d'amor pena sentís

Si d'amor pena sentís,
Por mesura i por bondat,
Cavalleros, si a Francia is,
Per Gayferos preguntad.

Cavalleros, si a Francia is,
Per Gayferos preguntad
Y desilde que su amiga

Se l'envia encomendar.

Que sus justas i torneos
Bien lo supimos acá ,
Que salió más gentilhombre
Para a las damas loar.

Desilde por nueva cierta
Como me quieren casar;
Mañana hago mis bodas
Con uno d'allende la mar.

*If from love you feel pain,
For politeness and kindness,
Knights, if you go to France,
Ask for Gayferos.*

*Knights, if you go to France,
Ask for Gayferos,
Tell him that his friend
Sends him her compliments;*

*That his jousts and tourneys
We know well here,
That he stands out
as the most noble
In his praise of the ladies.*

*Tell him the certain news
That they desire for me to marry;
Tomorrow I make my vows
With one from across the seas.*

6 Fantasia 84

7 De la vida

De la vida deste mundo
Non vos tome gran codicia;
Que quien piensa vivir un año
No vive tan solo un día

Al tiempo de mis pasiones
Con el gran mal que sentía,
Fallescieron mis amores
En quien yo más fé tenía

¡Ay de mí, triste cuitado!
¿Con quien me consolaría?
Pues qu'estando mas seguro
La muerte me rrobaría.

*For life in this world
You must not be too greedy:
Whoever plans to live one year
will not live even one day.*

*In the time of my passions,
with the great pain that I felt,
my loves died,
in whom I had the most faith.*

*¡Ah me, wretched sadness!
Who will console me?
Just when I was most confident
death chose to rob me.*

8 Ricercar 11

9 Tous les regretz

Tous les regretz qui les cueurs tourmentez,
Venez au mien et en luy vous boutez
Pour abregier le surplus de ma vie.
Car j'ay perdu celle qui assouvie
Etoit en meurs et parfaictes bontez.

Venez doncques et plus riens ne doutez,
Car me cinq sens sont du tout apretez
Vous recueillir; pourtant je vous convoye
Tous les regretz qui les cueurs tourmentez,
Venez au mien et en luy vous boutez
Pour abregier le surplus de ma vie.

Et sy vous prie que d'avec moy ostez
Joye et plaisir, lesquelz m'avoye pretez
Pour alcun temps, Fortune sans envye.
J'ay triste soing qu'il veult que je desvye,
Pour ce venez et vous diligentez.
Tous les regretz. . . car j'ay perdu. . .

All the regrets that torment hearts,

*Come to mine and settle in it
To shorten what remains of my life
For I have lost the one who fulfilled me—
I was dying and [yet] in perfect wellbeing.*

*Come then and no longer doubt,
Because my five senses are all ready
To gather you up, however I send to you
All the regrets that torment hearts...*

*And if you please, dare with me
Joy and pleasure, which you have loaned me
for awhile now, without the envy of Fortune.
I have a sad concern that
he wants to lure me off the path,
so come and have compassion.*

10 Tastar de corde

11 Per dolor

Per dolor me bagno il viso
D'un licor soave tanto
Che piu car(o) m'è molto il pianto
Che ogni gaudio ove escie il riso.

Piangio il ben che già fu bene
A la mia penosa vita
Che con dolce amare pene
A' sospir ognhor m'invita

La memoria che è scolpita
Mi sta in cor per contra cambio
Fa ch'el riso in pianto cambio
Quando qual che fu me aviso...

Di l'affanno che ognor porto
Qual col mio silenzio copro
Io non prendo altro conforto
Se non quando il pianto adopro

Con qual tutti i pensier copro
Solo al cor con tal diletto
Che mancando tal effetto
Io sarei dia duol conquiso.

Bono è adonca che'l mal tempore
Con le lagrime ch'io spando
E che adopri il pianto sempre
Per penar manco penando

Poi ch'io so che lachrimando
Trovo un tal ristoro al core
Che mi ferma il gran dolore
Dal qual pria fui quasi uciso.

*In my suffering I bathe my face
With such a sweet liquor
That weeping is more precious to me
Than any joy that gives laughter.*

*I mourn the good which once gave joy
To my weary life
And which now with bittersweet sorrow
Invites me to sigh.*

*That memory is engraved
In my heart indelibly;
It changes my laughter to tears
When I bring to mind
that which once was...*

*And from that torment which I ever feel,
And which I cover with silence,
I can find no relief
Except when I weep*

*Covering my thoughts with my weeping,
This alone is my heart's ease:
For, lacking this,
I would be conquered by pain.*

*It is good then that the pain is tempered
By the tears that I shed
And that by always using weeping
Through suffering, I suffer less.*

*For I know that in weeping
I find such healing for my heart
That it quiets my great pain
Which once almost caused my end.*

12 Tassar de corde

13 Se me grato

Se me grato il tuo tornare
Io el so ben che giaccio in foco
Ancor spero nel suo loco
Verra il cor ad habitare.

Se gia fui privo de lume
Son in quel hora disperso
El mio pianger era un fiume
Hor son lieto e non summerso
Se e voltato el ciel perverso
Vivo lieto in dolce amare.

Dirme posso esser beato
Fuor de fraude e fuor d'inganni
Mio destin se e confirmato
Qual nutria del mio danno
Sò pur fuor d'un grande affano
Volve al fin sempre sperare.

*Your return pleases me
I know well how I languish in flame,
Still I hope to see the heart emerge
from that place in order to live.*

*I was once deprived of light
I was at that time torn apart
My weeping was a flood
Now I am happy and not submerged
The sky has turned itself around
I live happily in sweet love*

*Tell me if I can be lucky
Free of lies and deception
My destiny is confirmed by
Whatever feeds my hurt
I will be pure except for a big affinity
In the end always to hope.*

14 Recercar dietro / Quasi sempre / Piva

Quasi sempr'avanti di

Canta il gal cucurucu
Par che dica su su su
Torna al gioco e non star più

Io mi sveglia alhora presto
Ricordandomi del gioco
Toglio i panni et si mi vesto
Et ritorno al dolce loco
Ove acceso è il mio focho
Et si dico: amor sei qui!
Quasi sempre avanti di
Canta il gal cucurucu

Alhor veggio la mia Dea
verso me venir iocunda
Et piu assai ch'io non credea
Nel baciarmi suribunda.
Io che in me sol fiamma abunda
Per sfocarmi la baso li.

Cominciam poi a giocare
A la dolce coregiola
Come siam soli di fare
Quando che io la trovo sola
Senza dire una parola
A ciò che non siam senti...

Poi che'l gioco habiam finito
Tra nui facto dolcemente
Ciascun resta sbigotito
Et me par suavemente
Di morir alhor presente
Tanto è dolce far cusi.

*We then began to delight in
the sweet little dance
since we were free to do it
when I found her alone
without saying a word
in order not to be heard...*

*Since we have now finished the game
that we sweetly played between us,*

*each one remains dejected,
and for me, I'd gently die at this moment,
so sweet it is for me to have done this.*

15 Ostinato vo seguire

Ostinato vo' seguire
La magnanima mia impresa
fa mi amor qual voi offesa
S'io dovessi ben morire
Ostinato vo' seguire
La magnanima mia impresa.

Fame ciel, fame fortuna
Bene o mal como a te piace
Né piacer né ingiuria alcuna
Per avillirmi o far piu audace
Ché de l'un non son capace
L'altro piu non po fugire.

Vinca o perda io non attendo
De mia impresa altro che honore
Sopra il ciel beato ascendo
S'io ne resto vincitore
S'io la perdo alfin gran core
Mostrarà l'alto desire.

*Stubbornly I follow you
My great magnanimous business
Is to do, my love, whatever offends you
In order to die well,
Stubbornly I pursue you...*

*Give me heaven, give me [bad] fortune
Good or bad, as you please
Neither pleasure nor any injury
To relieve me or to make me more bold
Of the one I'm incapable;
the other I cannot escape.*

*Winning or losing is all the same to me
For my efforts I want more than honors
Over the blessed heaven I rise—
If I don't emerge the victor*

[Then] I will at least show high desire.

16 Tastar de corde

17 Si liet e grata morte

Si liet'e grata morte
Da gli'occhi di madonna al cor mi viene,
Che dolce m'è il morir, dolce le pene.
Perche qualhor la miro
Volgers in si benigno e lieto giro,
Subito per dolcezza il cor si muore;
Ogni spirito giace,
Attento per sentire un sì dolce morire;
Ma tanto del morir gioisce il core,
Che poi non sento noia.
Anzi la morte si convert'in goia;
Donque se la mia donn'è di tal sorte
Che sentir fammi morte si gradita,
che saria poi s'ella mi desse vita?

*Such happy, welcome death
From my lady's eyes comes to my heart,
That sweet to me is death,
and sweet the pains,
Since whenever I see her
Moving in her beatific course,
At once my heart dies of happiness,
The mute tongue is silent,
Every spirit sleeps,
Rapt to experience so sweet a death:
But my heart has so much joy in dying,
That I feel no discomfort,
But rather death is changed to gladness:
And so if my lady is such
As to make me welcome death,
What would it be like if she gave me life?*

18 Tastar de corde

19 Vita della vita mia

Vita della mia vita,
Quanto gran torto havete a pensar ch'io
V'habbi mai per alcun post' in oblio

Quel fuoco che m'acc'es' in pett' Amore!
Lasso! son gia tant'anni,
Fu di tal forz'e de si gran valore,
Che per maggior miei danni,
Ne per absentia mai, ne per affanni,
Usci del petto mio,
Anzi sempre di voi crebb' il desio.

*Life of my life,
What great wrong you do in thinking
that I have ever forgotten for anyone's
sake that fire that love kindled in my
heart! Alas! for so many years it has
been of such strength and power,
that to augment my misfortune,
neither absence nor anguish
made it leave my heart,
but always the desire for you grew.*

20 Il bianco e dolce cigno

Il bianco e dolce cigno cantando more
Ed io piangendo giungo al fin
del viver mio.
Strano e diversa sorte
Che'ei more sconsolato
Ed io moro beato
Morte, che nel morire
Mi empie di gioia tutt' e di desire
Che nel morir d'altro dolor non sento
Di mille morte il di sarei contento.

*The white and gentle swan dies singing,
And I weeping reach the end of my life.
What a strange, different fate
that he should die in despair,
While I die happy.*

*As I die, death fills me with joy and desire.
If I feel no other sorrow in dying
I should be happy to die
a thousand times a day.*

21 Fantasia 81 / Gloriar mi poss' io

Gloriar mi poss' io, donne,
D'have un sì leggiadro e fido amante,
Ch'invidiarmi dovete tutte quante:
Per sang'illustre, per virtù, per arme,
Fidel, constante, mansueto e acorto;
Sì che s'io l'amo, veramente parme
Ch'altramente facend'havrei gran torto,
Et come sol il porto
Scolpi in nel mio core,
Prego humilment'Amore,
Ch'accresch' in lui d'amarmi un tal desio,
Che com' son tutta sua, sia tutto mio.

*I can glory, ladies, in having
such a graceful and faithful lover.
You must envy me,
each and every one of you
for his illustrious lineage,
for his virtue, his strength;
faithful, constant, gentle and courteous.
And if I love him truly, it seems to me,
I would make a great mistake
to do otherwise.
And since I alone carry him
sculpted into my heart,
I pray humbly to Love to nurture
in him a love, such a desire,
that just as I am all his,
he will be all mine.*

22 Fantasia 17

23 Madonna qual certezza

lyrics: Dragonetto

Madonna, qual certezza
Haver si può maggior del mio gran foco,
Che veder consumarmi a poco a poco?
Haimè! non conoscete
Che per mirarvi fiso
son col pensier da me tanto diviso

Che formar mi sento
in quel che sente:
Lasso! non v'accorgete
Che poscia ch'io fu pres'al vostro laccio,
Arroschi'inpallidisco, ardo et agghiaccio;
Donque se ciò vedete,
Madonna, qual certezza
Haver si può maggior del mio gran foco
Che veder consumarmi a poco a poco?

*My lady, what greater proof
Can there be of my flame
than to see me wasting away
by slow degrees?
Ah me! you do not know
That by steadily looking on you
I am so divided from myself in mind
that I feel myself transformed into you:
Alas! you do not realize
That since I was caught in your noose,
I blush, I grow pale, I burn, I freeze;
and so if you see it,
My lady, what greater proof
Can there be of my flame
Than to see me wasting away
by slow degrees?*

24 Benche'l misero cor

Benche'l misero cor, lasso, tal hora,
Porga breve riposo,
Nutrito di speranza', a long' affanni,
Cotal risurg' in me poscia l'ardore
Che non miei maggior danni
Ritorn' al grave mio stato penoso,
Perche sì forte fu il laccio amoroso,
Nel qual nei miei primi anni
Mi legò Amor, madonn', e la mia sorte,
che sciogliere non mi può se non la morte.
*Though my wretched heart, alas, at times,
Takes a brief rest,*

*Fed on hopes, from its long torments,
Such passion arises in me afterwards
That with greater disadvantage
I return to my grievous state of pain,
Since the bond of love was so strong,
In which in my first years
Love bound me, my lady, and my fate,
That none but death can free me.*

25 Recercar 8

Translations:

Nancy Knowles, Gillian McMullen,
Alan Robson, Alec Harmon